

## Ulupō Nui

na Kihei de Silva, 24 Iulai, 2017

Upu a'e ke aloha no Kānepolu  
Kahi a ka waihau ipu a'o Lono

Love wells up for Kānepolu<sup>1</sup>  
Place of the gourd-container heiau of Lono<sup>2</sup>

'O Lonoho'onewa, 'o Paumakua  
'O ka nalu ali'i o Kākuhihewa

Lonoho'onewa, Paumakua  
The chiefly lineage of Kākuhihewa<sup>3</sup>

Mai kuhihewa mai 'oe e ke hoa  
I nā lae makawalu o Lonoka'eho

Don't underestimate, my friend,  
The eight foreheads of Lonoka'eho<sup>4</sup>

E aho nō 'oe e huli i ka lima  
'O Limakaukahi, 'o Limapa'ihala

It is better that you turn the hands down  
The hands named Limakaukahi and Limapa'ihala<sup>5</sup>

Nā hala o Kāwao ka'u i aloha  
I lei ho'ohie no ke A'ia'i

The hala of Kāwao is what I love<sup>6</sup>  
Made into lei that honor the A'ia'i<sup>7</sup>

Eia a'e nō 'oe e Hauwahine  
I ka 'ohu lau lipo o ka 'āina

Here you are, O Hauwahine  
In the dark-leafed adornment of the 'āina

Aia 'o Hāloa lau kapalili  
'O ke ola nō ia o kia'i loko

And there is Hāloa of the trembling leaf  
It is life, life restored by the kia'i loko<sup>8</sup>

Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
He lau, he mano, he kini kō Kailua

Tell the summary of the song  
A 400, a 4,000, a 40,000, a multitude has Kailua<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> **Kānepolu**: an old name for Ulupō heiau and for a cliff-leaping ali'i who died there.

<sup>2</sup> **Waihau ipu-o-Lono**: agricultural heiau at which bananas, pigs, etc. were offered, rain might have been summoned, and mo'o might have been honored. *Māpele* is the more familiar term.

<sup>3</sup> **Lonoho'onewa**: the prophet-priest who stretched his arms out to the pillars of Kahiki in order to bring the menehune to Hawai'i; among them were the menehune who built Ulupō. Lono's nephew, **Paumakua**, was a Kailua voyaging chief of the 11th century. **Kākuhihewa**, the Kailua-born, ruling chief of O'ahu in the 16th century, is a better known member of this same line.

<sup>4</sup> **Lonoka'eho**: a despotic ruling chief of Ko'olaupoko who had eight foreheads. He was vanquished in combat by Kaulu, an ali'i of Kailua. This Kaulu is thought to be the same person as Kauluakalana, the Kailua voyaging chief who brought edible mud (lepo 'ai 'ia) to Kawainui.

<sup>5</sup> **Limakaukahi** and **Limapa'ihala**: the right and left hands of Kaulu. The intent of verses three and four: turn the hands down (in work) in order to defeat the Lonoka'eho of our day.

<sup>6</sup> **Hala o Kawao**: the pūhala tree at the foot of Ulupō was planted in 1968 by the Kailua Hawaiian Civic Club to honor Napoleon and Elsie Kawao Durante. Auntie Kawao founded the DOE Kupuna Program with our friend and teacher Lokomaika'i Snakenberg; both were early supporters of HMI.

<sup>7</sup> **Ke A'ia'i**: the bright-skinned one, an epithet for Hauwahine, the guardian mo'o of Kawainui. The sheen of her skin was compared to hala 'i'o.

<sup>8</sup> **'O ke ola nō ia...**: line 10 of the Maiki version of "Kauīlūa." Among the many translations of the mele is Pukui's: "[I have told you ere this / ] That this duty is life itself to the guardian of the pond."

<sup>9</sup> **He kini kō Kailua**: an allusion to old "Kini Kailua" sayings that express the strength of Kailua's people.